

NOLĪGUMS starp Eiropas Savienību un Moldovas Republiku par kravu autopārvadājumiem

EIROPAS SAVIENĪBA,

turpmāk arī "Savienība",

no vienas puses,

un

MOLDOVAS REPUBLIKA,

no otras puses,

turpmāk katra atsevišķi – "Puse" un abas kopā – "Puses",

APZINOTIES nozīmīgos pārrāvumus, kurus Moldovas Republikas transporta nozare piedzīvo pēc Krievijas agresīvā kara uzsākšanas pret Ukrainu;

ATZĪSTOT, ka Moldovas eksportam nav pieejami būtiski transporta maršruti caur Ukrainu un ir steidzami jāaizsargā piegādes ķēdes un pārtikas nodrošinājums, izmantojot alternatīvus maršrutus no Moldovas Republikas caur Eiropas Savienības teritoriju;

VĒLĒDAMĀS atbalstīt Moldovas sabiedrību un ekonomiku, ļaujot Savienības un Moldovas kravu autopārvadātājiem vajadzības gadījumā veikt kravu pārvadāšanu uz Moldovas teritoriju un caur to un ļaujot Moldovas Republikai turpināt pielāgot savus ekonomikas un transporta modeļus, reaģējot uz Krievijas agresīvā kara iespaidu uz starptautiskajiem tirgiem;

ATZĪMĒJOT, ka pastāvošā sistēma, kas balstās uz ierobežotu skaitu atļauju no dalībvalstīm, neļauj Moldovas kravu autopārvadātājiem pietiekami elastīgi paplašināt darbību caur Savienību un ar Savienību;

APŅĒMUŠĀS nodrošināt, ka kravu autopārvadājumu tirgus piekļuves nosacījumi starp Pusēm, kas pašlaik ir pieejami kādā no Pusēm iedibinātajiem autopārvadātājiem, nekādā gadījumā neklūst stingrāki kā pastāvošajā situācijā;

APŅĒMUŠĀS palīdzēt Moldovas ekonomikai, liberalizējot tranzītu un divpusējos starptautiskos pārvadājumus starp Savienību un Moldovas Republiku, lai nodrošinātu nepieciešamos preču pārvadājumus un piešķirtu abām Pusēm vienādas abpusējas tiesības veikt tranzīta un divpusējus starptautiskus pārvadājumus starp šīm teritorijām;

ATZĪMĒJOT, ka Asociācijas nolīguma starp Eiropas Savienību un Eiropas Atomenerģijas kopienu un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Moldovas Republiku, no otras puses (turpmāk "Asociācijas nolīgums") X pielikumā Moldovas Republika pauž apņēmību savas tiesību normas autotransporta jomā pakāpeniski tuvināt minētajā pielikumā uzskaitītajiem Savienības tiesību normām un starptautiskajiem aktiem;

VĒLĒDAMĀS šā nolīguma noteikumus pakļaut Asociācijas nolīguma nodaļai par strīdu izšķiršanu;

ATZĪSTOT, ka nav iespējams paredzēt Krievijas agresīvā kara iespaidu uz Ukrainas transporta nozari un infrastruktūru, kas skar arī Moldovas transportuzņēmumus, un ka šā iemesla dēļ Puses ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms šā nolīguma termiņa beigām apspriežas Apvienotajā komitejā, novērtējot vajadzību to pagarināt;

APZINOTIES, ka Eiropas Nolīgums par transportlīdzekļu apkalpju darbu starptautiskos autopārvadājumos (AETR) nodrošinās, ka pārvadājumos saskaņā ar šo nolīgumu tiks respektēti transportlīdzekļu vadītāju darba apstākļi, godīga konkurence un, ka autosatiksmē netiks pakļauta briesmām,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. Pants

Mērķi

1. Šā nolīguma mērķis ir pagaidu kārtā atvieglot kravu autopārvadājumus starp Eiropas Savienības teritoriju un Moldovas Republiku un caur to, piešķirot papildu tranzīta un kravu pārvadājumu tiesības starp Pusēm pārvadātājiem, kas iedibināti kādā no Pusēm, ņemot vērā Krievijas agresīvā kara Ukrainā iespaidu un ievērojamos pārrāvumus, ko tas izraisa Moldovas Republikas autotransporta nozarē.
2. Šis nolīgums nav uztverams kā tāds, kas tirgus piekļuves nosacījumus starptautiskajiem autotransporta pakalpojumiem starp Pusēm mazina vai citādi padara stingrākus salīdzinājumā ar situāciju dienā pirms šā nolīguma stāšanās spēkā.

2. Pants

Piemērošanas joma

Šo nolīgumu piemēro tranzītam un starptautiskiem komerciāliem kravu autopārvadājumiem starp Pusēm, un tas neskar Starptautiskā transporta foruma Eiropas Transporta ministru konferences daudzpusējās kvotu sistēmas noteikumu piemērošanu. Šā nolīguma piemērošanas jomā nav kravu autopārvadājumi Eiropas Savienības dalībvalstī vai starp Eiropas Savienības dalībvalstīm. Šis nolīgums neaptver tranzītu caur otras Puses teritoriju preču pārvadājumos starp trešām valstīm.

3. Pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā piemēro šādas definīcijas:

- 1) "iedibinājuma Puse" ir Puse, kurā kravu autopārvadātājs ir iedibināts;
- 2) "kravu autopārvadātājs" ir fiziska vai juridiska persona, kas nodarbojas ar kravu komercpārvadājumiem, kas ir iedibināta kādā no Pusēm saskaņā ar tās tiesību aktiem un kam minētā Puse ir atļāvusi veikt starptautiskus kravu komercpārvadājumus ar mehāniskiem transportlīdzekļiem vai transportlīdzekļu apvienojumiem;
- 3) "transportlīdzeklis" ir vienā no Pusēm reģistrēts mehānisks transportlīdzeklis vai transportlīdzekļu sakabinājums, kurā vismaz motorizētais transportlīdzeklis ir reģistrēts vienā no Pusēm, kas tiek izmantots tikai kravu pārvadāšanai;
- 4) "tranzīts" ir otrā Pusē iedibināta kravu autopārvadātāja transportlīdzekļu kustība kādas Puses teritorijā bez kravu iekraušanas vai izkraušanas;
- 5) "divpusējs starptautisks pārvadājums" ir braucieni ar kravu transportlīdzeklī no iedibinājuma Puses teritorijas uz otras Puses teritoriju un otrādi, braucot vai nebraucot tranzītā caur trešās valsts teritoriju.

4. Pants

Piekļuve autotransporta pakalpojumiem

Kravu autopārvadātājiem ir tiesības veikt šādus kravu autopārvadājumus:

- a) transportlīdzekļa braucienus ar kravu, kuru sākumpunkts un beigupunkts ir divu dažādu Pušu teritorijā, šķērsojot vai nešķērsojot trešās valsts teritoriju tranzītā;

- b) transportlīdzekļa braucienus ar kravu no vienas iedibinājuma Puses teritorijas uz tās pašas Puses teritoriju tranzītā caur otras Puses teritoriju;
- c) transportlīdzekļa braucienus ar kravu uz iedibinājuma Puses teritoriju vai no tās uz trešu valsti tranzītā caur otras Puses teritoriju;
- d) transportlīdzekļa braucienus bez kravas, kas saistīti ar a), b) un c) apakšpunktā minētajiem braucieniem.

5. Pants

Nolīguma darbības laiks

1. Šo nolīgumu piemēro līdz 2023. gada 31. martam.
2. Ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms nolīguma termiņa beigām Puses apspriežas, lai novērtētu vajadzību to atjaunot. Šim nolūkam Puses apspriežas Apvienotajā komitejā, kā noteikts 6. panta 2. punktā.

6. Pants

Apvienotā komiteja

1. Ar šo tiek izveidota Apvienotā komiteja. Tā uzrauga un pārrauga šā nolīguma piemērošanu un īstenošanu un regulāri pārskata šā nolīguma darbību, ņemot vērā tā mērķus.
2. Apvienoto komiteju sasauc pēc viena no tās līdzpriekšsēdētāju pieprasījuma. To sasauc arī ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms nolīguma termiņa beigām, lai saskaņā ar 5. panta 2. punktu novērtētu un lemtu par vajadzību turpināt šā nolīguma darbību. Apvienotā komiteja saskaņā ar šā panta 5. punktu pieņem lēmumu par šādu darbības turpināšanu, tostarp attiecīgā gadījumā – par tās ilgumu.
3. Apvienotā komiteja sastāv no Pušu pārstāvjiem. Apvienotās komitejas sanāksmēs kā novērotāji drīkst piedalīties Eiropas Savienības dalībvalstu pārstāvji.
4. Apvienotās komiteju pārmaiņus vada Eiropas Savienības un Moldovas Republikas pārstāvis.
5. Apvienotā komiteja lēmumus pieņem ar konsensu. Lēmumi ir saistoši Pusēm, un tās veic visus nepieciešamos pasākumus, lai tos īstenotu.
6. Apvienotā komiteja pieņem savu reglamentu.

7. Pants

Strīdu izšķiršana ⁽¹⁾

Ja starp Pusēm rodas domstarpības par šā nolīguma interpretāciju un piemērošanu, *mutatis mutandis* piemēro Asociācijas nolīguma V sadaļas 14. nodaļas noteikumus.

8. Pants

Pienākumu izpilde

1. Katra Puse ir pilnībā atbildīga par visu šā nolīguma noteikumu ievērošanu.

⁽¹⁾ Lai nebūtu nekādu šaubu, ne šo pantu, ne nolīgumu neuzskata par tādu, kas piešķir tiesības vai uzliek pienākumus, uz kuriem var tieši atsaukties Pušu iekšzemes tiesās.

2. Katra Puse nodrošina, ka tiek veikti visi vajadzīgie pasākumi, lai īstenotu šā nolīguma noteikumus, ieskaitot to, ka tos ievēro visos pārvaldes līmeņos, kā arī tās personas, kas īsteno deleģētas pārvaldes pilnvaras. Katra Puse pēc labas ticības nodrošina šajā nolīgumā noteikto mērķu sasniegšanu.

3. Šis nolīgums ir īpašs nolīgums Asociācijas nolīguma 458. panta 1. punkta nozīmē. Puse var veikt atbilstīgus pasākumus, kas attiecas uz šo nolīgumu, ja sevišķi smagi un būtiski ir pārkāpti kādi no pienākumiem, kas Asociācijas nolīguma 2. panta 1. punktā aprakstīti kā būtiskie elementi, un tas apdraud starptautisko mieru un drošību un tādēļ ir nepieciešama tūlītēja reaģēšana. Tādus atbilstīgus pasākumus veic saskaņā ar Asociācijas nolīguma 455. pantu.

9. Pants

Aizsargpasākumi

1. Jebkura Puse var noteikt pienācīgus aizsargpasākumus, ja tā uzskata, ka pārvadājumi, ko veic otras Puses kravu autopārvadātāji, rada briesmas autosatiksmes drošībai. Aizsargpasākumos pilnībā respektē starptautiskās tiesības, tie ir samērīgi un piemērošanas jomas un ilguma ziņā nepārsniedz to, kas ir stingri nepieciešams, lai izlabotu stāvokli vai saglabātu šā nolīguma līdzsvaru. Priekšroka ir pasākumiem, kuri vismazāk traucē šā nolīguma darbību.

2. Pirms konsultāciju sākšanas attiecīgā Puse paziņo otrai Pusei par veiktajiem pasākumiem un sniedz visu attiecīgo informāciju.

3. Puses nekavējoties sāk konsultācijas Apvienotajā komitejā, lai rastu visiem pieņemamu risinājumu.

4. Jebkuru darbību, kas tiek veikta saskaņā ar šā panta noteikumiem, aptur, tiklīdz vainīgā Puse izpilda šā nolīguma noteikumus vai vairs nepastāv briesmas autosatiksmes drošībai.

10. Pants

Teritoriālā piemērošanas joma

1. Šo nolīgumu piemēro, no vienas puses, Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību piemērošanas teritorijā un saskaņā ar minētajos Līgumos paredzētajiem nosacījumiem, un, no otras puses, Moldovas Republikas teritorijā.

2. Šā nolīguma piemērošana tiek pagaidu kārtā apturēta apgabalos, kurus Moldovas Republikas valdība faktiski nepārvalda. Tā piemērošanu var atsākt pēc Asociācijas padomes vai pēc Asociācijas apvienotās komitejas lēmuma, ar kuru apstiprina, ka Moldovas Republika ir spējīga nodrošināt šā nolīguma pilnīgu ievērošanu.

11. Pants

Nolīguma izbeigšana

1. Jebkura Puse jebkurā brīdī pa diplomātiskiem kanāliem var rakstiski darīt zināmu otrai Pusei lēmumu izbeigt šo nolīgumu. Nolīgumu izbeidz divas nedēļas pēc tāda paziņojuma, ja vien paziņotāja Puse nav norādījusi vēlāku šāda paziņojuma spēkā stāšanās datumu. Pēdējā gadījumā datums nav vēlāk kā divus mēnešus pēc paziņošanas dienas.

2. Kravas autopārvadātājiem, kuru transportlīdzeklis pēc šā nolīguma termiņa beigām atrodas otras Puses teritorijā, ir atļauts tranzītā šķērsot minētās Puses teritoriju, lai atgrieztos iedibinājuma Puses teritorijā.

3. Lielākai noteiktībai, 1. punktā minētā paziņojuma datums ir diena, kad paziņojums tiek piegādāts otrai Pusei.

4. Šā nolīguma darbības laika beigas, ievērojot 5. pantu, vai izbeigšana, ievērojot šā panta 1. punktu, neierobežo nosacījumus piekļuvei autotransporta pakalpojumu tirgum starp Pusēm salīdzinājumā ar situāciju dienā pirms šā nolīguma spēkā stāšanās dienas. Tādējādi, ja starp Pusēm nav noslēgts sekojošs nolīgums, no šā nolīguma darbības laika beigām vai izbeigšanas dienas atkal ir piemērojamas tirgus piekļuves tiesības, kas noteiktas divpusējos nolīgumos, kuri minētajā dienā pastāv starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Moldovas Republiku.

12. Pants

Stāšanās spēkā un provizoriska piemērošana

1. Šo nolīgumu Puses ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām procedūrām. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad Puses ir paziņojušas viena otrai par savu attiecīgo šim nolūkam vajadzīgo iekšējo tiesisko procedūru pabeigšanu.
2. Neatkarīgi no 1.punkta, Savienība un Moldovas Republika vienojas šo nolīgumu provizoriski piemērot no tā parakstīšanas dienas.
3. Piemērojot šā nolīguma attiecīgos noteikumus, jebkuru atsauci tādos noteikumos uz "šā nolīguma spēkā stāšanās dienu" saprot kā "dienu, no kuras šo nolīgumu piemēro provizoriski" saskaņā ar šā panta 1. punktu.

Sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, īru, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Íntocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Република Молдова
Por la República de Moldavia
Za Moldavskou republiku
For Republikken Moldova
Für die Republik Moldau
Moldova Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldavie
Thar ceann Phoblacht na Moldóive
Za Republiku Moldovu
Per la Repubblica di Moldova
Moldovas Republikas vārdā –
Moldovas Respublikos vardu
A Moldovai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tal-Moldova
Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Moldawii
Pela República da Moldávia
Pentru Republica Moldova
Za Moldavskú republiku
Za Republiko Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien